

## Эквивалентная и лакунарная диалектная лексика лезгинского языка (на материале ахтынского диалекта)

**Рамазанова Л.Д.**

Институт языка, литературы и искусства имени Г. Цадаасы Дагестанского федерального исследовательского центра РАН, г. Махачкала, Российская Федерация  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3574-4662>, e-mail: [sherifalieva.latifa@yandex.ru](mailto:sherifalieva.latifa@yandex.ru)

В статье рассматриваются некоторые исконные слова ахтынского диалекта с точки зрения их эквивалентности или лакунарности в отношении лексем лезгинского литературного языка. Приводятся их семантические эквиваленты на литературном языке, как правило, представленные в виде описательных конструкций или заимствованных слов. Сравнительно-сопоставительный анализ лексических единиц диалектной и литературной форм языка (с привлечением в ряде случаев материалов других языков лезгинской группы) указывает на архаичность и исконность диалектных форм, их принадлежность к правосточнолезгинскому (или более древнему) и собственно ахтынскому хронологическим уровням; утрату или изначальную лакунарность рассматриваемых исконных форм в литературном языке.

**Ключевые слова:** диалектная лексика, лезгинский язык, ахтынский диалект, исконная лексика.

**Для цитаты:** Рамазанова Л.Д. Эквивалентная и лакунарная диалектная лексика лезгинского языка (на материале ахтынского диалекта) [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2024. Том 11. № 4. С. 48–54. DOI:10.17759/langt.2024110406

## Equivalence and Lacunarity of Dialectal Vocabulary of the Lezgin (Based on the Vocabulary of the Akhty Dialect)

**Latifa D. Ramazanova**

Institute of Language, Literature and Art named after G. Tsadasa of the Dagestan Federal Research Center of the Russian Academy of Sciences, Makhachkala, Russia,  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3574-4662>, e-mail: [sherifalieva.latifa@yandex.ru](mailto:sherifalieva.latifa@yandex.ru)

The article examines some original words of the Akhty dialect from the point of view of their equivalence or lacunarity in relation to the lexemes of the Lezgin literary language. Their semantic equivalents in the literary language are given, usually presented in the form of descriptive constructions or borrowed words. A comparative-contrastive analysis of lexical units of the dialect and literary language

(in some cases with the involvement of materials from other languages of the Lezgin group) indicate the archaism and originality of the dialectal forms, their belonging to the Right-East Lezgin (or more ancient) and Akhty chronological levels; the loss or initial lacunarity of the original forms under consideration in the literary language.

**Keywords:** dialect vocabulary, Lezgin language, Akhty dialect, native vocabulary.

**For citation:** Ramazanova L.D. Equivalence and Lacunarity of Dialectal Vocabulary of the Lezgin (Based on the Vocabulary of the Akhty Dialect). *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2024. Vol. 11, no. 4, pp. 48–54. DOI:10.17759/langt.2024110406 (In Russ.).

Диалектная лексика является неотъемлемой частью общенародного языка. Как хранители реликтовых явлений и лексико-грамматических форм диалектные слова представляют интерес для исследования языка на различных уровнях развития. Таким образом, актуальность выбранной темы обусловлена необходимостью фиксации и сохранения древних и исконных диалектных единиц как достоверного материала для исследования процессов исторического развития лезгинского языка, его диалектов и родственных языков, источника пополнения лексического фонда. Однако этот уникальный материал в настоящее время практически не исследуется.

В данной статье диалектная лексика рассматривается как ресурс, способный решить практические задачи нормирования и обогащения лезгинского литературного языка.

Материалом для исследования выступают некоторые часто употребляемые диалектные слова (группа имен) исконного происхождения, записанные из устной разговорной речи носителей ахтынского диалекта и его говоров. Проводится их сравнительно-сопоставительный анализ в аспекте языковой атрибуции со словами лезгинского литературного языка, в отдельных случаях — с привлечением данных близкородственных языков, где обнаруживаются общие корневые элементы с диалектными формами. В литературном языке рассматриваемые исконные формы или изначально лакунарны, или утрачены, или же имеют эквиваленты — описательные конструкции, заимствованные слова. Материал сопровождается примерами из разговорной речи, топонимии, фольклора и т.д.

Ниже мы приводим ряд лексем ахтынского диалекта, не имеющих эквивалентов в литературном языке:

- *гуд* «большая бочка из оцинкованного железа или нержавеющей стали (для хранения муки, отстоя воды)», *гудан кIан* «дно бочки»;
- *игъи* «1) не освоившийся с новой обстановкой; 2) *перен.* застенчивый, необщительный, чуждающийся (других людей)», *игъи аял* «не освоившийся с новой обстановкой ребенок»;
- *къырт(ар)* «1) непригодные для пахоты места с наклоном, свалка, межа на поле; 2) тропинки между грядками», *хулун къырт* — «тропинка вдоль канавки»; ср. мигр. *къырт* — «непригодные для пахоты места с наклоном, свалка, межа на поле»;

- *кЫмбыр(ар)* «ком (комки земли, глины)», *накъваз кЫмбырар* «комки земли», *аял кЫмбырзал акъалтна* «стать самостоятельным, самодостаточным (с коннотацией, что ребенок вырос и больше не прислушивается к советам старших)» (букв. «ребенок встал на комок»);
- *луьртI* «жидкая грязь», *рекъе луьртI ава* «дорога в грязи (после дождя, мокрого снега)»;
- *рекIв* «1) лоск; 2) блеск», ср. *кIвалай рекIв акъудун* «убраться в доме до лоска», *кIвачин къапарай (чекмейрай) рекIв акъудун* «чистить обувь до блеска»;
- *тырыч(ар)* «жердь (жерди)», *гъварарал тырычар вегъин* «накладывать жерди на бревна (при строительстве крыши)», слово *тырыч* употребляется в значении строительного материала;
- *цIан (цIынар)* «заусеница (заусеницы)», *цIынар къарагъна* «заусеницы задрались»;
- *цIир(ар)* «пронзительный, душераздирающий крик», *цIирархъен* «человек, который кричит подобным образом», *аялрин цIирар* «детские крики»;
- *кIвацI(ар)* 1) «сопля (сопли)»; 2) «подкожный миаз (плотные бугорки с личинками крылатых насекомых под кожей животных)», *аялдин кIвацI авахъзава* «у ребенка текут сопли»;
- *хъымыцI* «намеренная выгода, польза», *хъымыцI ккъудун* «наперекор чему-то или кому-то извлечь выгоду». Выражение по семантике аналогично фразеологизму *вакIай чIар акъудун* (букв. «из свиньи волос вытащить»).

Следующие ниже лексемы ахтынского диалекта имеют полные или частичные эквиваленты в литературном языке, представленные, как правило, в виде описательных конструкций или заимствованных слов; для сравнения мы даем примеры из родственных лезгинских языков, в которых выявляются общие корни с исконно ахтынскими лексемами:

- ахт. *кам* «пуговица» — лит. *дъугме* (тюрк.), *седеф* (араб.), ср.: рут. *кIычI*, цах. *кIычI*, агул. *кIучI* [5]; *камар тун* «застегивать пуговицы»;
- ахт. *квенгвеч* «череп» — лит. *келле* (перс.) или описательно *къилин кIараб* «головная кость», ср.: рут. *галвагалъый*, таб. *хвахва, хаххай*; *кицIин квенгвеч* «череп собаки»;
- ахт. *кул* «палец ноги» — лит. *кIвачин тIуб*, ср.: таб. *муркул*, агул. *кумул*.

Следует отметить, что слово *кул* многозначное и омонимичное — «а) *кул* 1) *куст, кустарник*; 2) *хворостина*; 3) *палец ноги*; 4) *кисть, гроздь*; 5) *рой*; б) *ливень*; б) *ккул веник, метелка*» [4, с. 165-166]. В третьем значении лексема *кул* как соматизм «палец ноги» служит семантической основой для следующих слов и выражений:

- ахт. *кул акъулдун*
- «начинать вязание носка»;
- в переносном значении «собираться сделать что-либо или идти куда-либо»;
- *кулар акъатей* «дырявый (о носках)» (букв. «пальцы выходящие»);

- *куларал къуъл авун* «танцевать на пальчиках»;
- *кул галкын* «спотыкаться»;
- *кулар ягIен* «натереть пальцы ног (до мозолей)», а также агул. *ккул-ун муртт* «пола» (букв. «носочный угол») и т.д.;
- ахт. *ккIал* «камешек» — лит. *бицIи къван* «маленький камень», ср.: таб. *кикIел*, хин. *кIакIал*, крыз. *кIыкIааьел* (и пуля); *ккIалар кIватIун* — «собирать камешки»;
- ахт. *ктIур* «половник» — лит. *кавча*, *абугерден* (перс.); *са ктIур хуьрак* «один половник супа»;
- ахт. *къвал* «дождь» — лит. *марф* (перс.), *къвал акатна* «начался дождь»;
- ахт. *къых*, фий. *къух* «скала, утес» — лит. *раг* (перс.); *Салманан къых* «Скала Салмана» (с. Зрых);
- ахт. *кIан(ар)* «1) ноздря (ноздри); 2) крылья носа» — лит. *нерин хел (хилер)*; *еке кIанар* «большие ноздри»;
- ахт. *тагъанг* «просвет» — лит. *экуь чка* «светлое место», *экуьнин зул* «светлая полоса». Термин *тагъанг* используется в отношении к природе, ср.: *къвал къвадай береда цаву тагъанг гана* — «во время дождя образовался просвет в небе»;
- ахт. *тирхи* «шероховатый» — лит. *гелер-къацIар авай* — «следы, отверстия имеющий», *цIалицIам тушир* — «негладкий»; *тирхи пад* — «шероховатая сторона»;
- ахт. *тIве* — «пятка» — лит. *дабан* (тюрк.), *кульуьтрин* (лит. *гуьлуьтрин*) *тIве* — «пятка носков»; ср. цин. *тIегь* — «пятка». Слово *тIве* в настоящее время малоупотребительно и встречается в основном в речи старшего поколения;
- ахт. *хуркIуш (харкIуч)* «мокрота» — лит. *балгъан* (араб.); *хуркIушар вегъин* — «сплевывать мокроту».

Следует также отметить, что разные реалии, которые в литературном языке называются одним исконным словом, в диалекте обозначаются другими исконными словами и наоборот, ср.:

- ахт. *тегъв* «затылок (у основания черепа)», ср. рут. *даьхъв*, *даьхъ* «затылок» — лит. *къам* «шея» и «затылок»; *инсандин тегъв* «затылок человека», *якIвадин тегъв* «затылочная сторона топора»;
- ахт. *зран* «край ч-л.», ср. мигр. *зран* «край ч-л.» — лит. *къерех* «край ч-л.» и «берег, окраина»; *къвалан (къвал «овраг»)* *зран* «край оврага»;
- ахт. *кул* «палец ноги» — лит. *тIуб* «палец руки и ноги»; *кIачIал кул* «мизинец (ноги)» и т.д.

Исследование показывает, что в литературном языке наблюдается факт вытеснения исконных слов заимствованными. Поэтому при изучении языков в условиях отсутствия памятников письменности неопределима роль фактического материала диалектов, родственных языков, а также топонимов, наиболее точно характеризующих исконную

лексику языка.

Выше приведена лишь незначительная часть исконных собственно диалектных и общелезгинских слов, которые не сохранились в литературном языке. Они представлены различными лексико-тематическими группами и вызывают интерес в плане не только семантики, но и структуры. Односложность диалектных слов показывает исконность форм и значений, а словообразовательный потенциал создает новые лексические единицы и различные смысловые оттенки, отсутствующие в литературном языке.

Ниже мы приводим лексемы, которые функционируют в литературном языке и в ахтынском диалекте с небольшими фонетическими изменениями, противопоставляя их однокоренным словам рассматриваемого диалекта, имеющим специфические семантические оттенки: лит., ахт. *тIекъуьл* «горький» — ахт. *къетIекъуьл* «горьковатый»; лит. *цур*, ахт. *цыры* «кислый» — ахт. *цирихим* «кисловатый», «кисло-сладкий»; лит. *тIур*, ахт. *тур* «ложка» — ахт. *ктIур* «половник»; лит., ахт. *лам* «сырость» — ахт. *шлам* «мокрица (ракообразное, обитает во влажных теплых местах)»; лит., ахт. *гъед* «звезда» — ахт. *гъедрез* «вечером» — ахт. *гъедрех* «к вечеру» — ахт. *гъедрен* «сумерки» и т.д.

Особый интерес представляет группа слов, которая полностью отсутствует в литературном языке и в кюринском наречии в целом. Многие из них, в частности из ахтынского диалекта, по замечанию У.А. Мейлановой, вошли в литературный язык, ср.: *пара* «много», *фаф* «жена дяди по отцу», *фичIи* «голубой цвет», *мичар* «съедобная трава» [3, с. 375], *хвaжaмжaм* «радуга», *мигъи* «поливной участок земли», *къуьчIуь* «богарный участок земли» и т.д. Проследить пласт диалектизмов, которые уже нашли отражение в литературном языке, можно на основе анализа произведений писателей и поэтов — носителей определенного диалекта. Собственно лексические единицы из разных идиом включены в «Лезгинско-русский словарь» М.Б. Бабаханова [1].

Лезгинский язык, как и любой естественный язык, постоянно эволюционирует: появляются новые слова, в том числе заимствования, другие переходят в разряд историзмов и архаизмов, меняются значения слов и т.д. Все эти изменения в той или иной степени происходят как в литературной, так и диалектной формах языка. Как показывает исследование, нередко наблюдается нецелесообразный процесс полной замены исконных слов эквивалентами, представленными в виде описательных конструкций или заимствований (в диалектах — также замена литературными словами), и бесследная утрата исконных слов. В связи с выпадением из лексического фонда языка исходных этимонов, нарушением системных связей слов и этимологических рядов возникает лексическо-семантическая лакунарность.

Однако диалекты и говоры в наименьшей степени подвержены изменениям и некоторым языковым процессам, они сохраняют исконные лексические единицы. На примере отдельно взятого диалекта мы наблюдаем изначальную лакунарность или утрату рассматриваемых исконных диалектных форм в литературном языке, при этом не исключаем их наличие в некоторых других диалектах и говорах. Устаревшие или утраченные в литературном языке лексические единицы не перестают быть компонентами словарной системы языка. Они продолжают активно использоваться в идиомах разного уровня или «употребляться в различных контекстах, хотя их использование ограничено ситуационно и, как правило, носит особую выразительно-смысловую или какую-либо иную нагрузку» [2, с. 81]. Таким

образом, исконная диалектная лексика способна не только сохранить и обогатить лексический фонд языка, но и пролить свет на многие процессы на различных уровнях его развития.

**Список условных сокращений языков и диалектов:**

- агул. — агульский язык,
- араб. — арабский язык,
- ахт. — ахтынский диалект лезгинского языка,
- крыз. — крызский язык,
- лит. — литературный язык,
- мигр. — миграхский говор докузпаринского диалекта,
- перс. — персидский язык,
- рут. — рутульский язык,
- таб. — табасаранский язык,
- тюрк. — тюркские языки,
- фий. — фийский смешанный диалект лезгинского языка,
- цах. — цахурский язык,
- цин. — цинитский говор яркинского диалекта.

**Литература**

1. Бабаханов М.Б. Лезгинско-русский словарь. 2020. Махачкала: Алеф. 623 с.
2. Гайдаров Р.И. Лексика лезгинского языка. 1977. Махачкала: Дагучпедгиз. 86 с.
3. Мейланова У.А. Очерки лезгинской диалектологии; под общ. ред. Ш.И. Микаилова. 1964. М.: Наука. 417 с.
4. Талибов Б.Б., Гаджиев М.М. Лезгинско-русский словарь / под общ. ред. Р.И. Гайдарова. 1966. М.: Советская энциклопедия. 603 с.
5. Хайдаков С.М. Сравнительно-сопоставительный словарь дагестанских языков. 1973. М.: Наука. 179 с.

**References**

1. Babakhanov M.B. Lezginsko-russkii slovar'. 2020. Makhachkala: Alef. 623 p. (In Russ.)
2. Gaidarov R.I. Leksika lezginskogo yazyka. 1977. Makhachkala: Daguchpedgiz. 86 p. (In Russ.)
3. Meilanova U.A. Ocherki lezginskoi dialektologii; pod obshch. red. Sh.I. Mikailova. 1964. Moscow: Nauka. 417 p. (In Russ.)
4. Talibov B.B., Gadzhiev M.M. Lezginsko-russkii slovar'. In R.I. Gaidarov (ed.). 1966. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya. 603 p. (In Russ.)
5. Khaidakov S.M. Sravnitel'no-sopostavitel'nyi slovar' dagestanskikh yazykov. 1973. Moscow: Nauka. 179 p. (In Russ.)

**Информация об авторе**

Рамазанова Латифа Дашдемировна, кандидат филологических наук, научный сотрудник Дагестанского федерального исследовательского центра Российской академии наук,

*Рамазанова Л.Д.*  
Эквивалентная и лакунарная диалектная лексика  
лезгинского языка (на материале ахтынского  
диалекта)  
Язык и текст. 2024. Том 11. № 4. С. 48–54.

*Ramazanova L.D.*  
Equivalence and Lacunarity of Dialectal Vocabulary of  
the Lezgin (Based on the Vocabulary of the Akhty  
Dialect)  
Language and Text. 2024. Vol. 11, no. 4, pp. 48–54.

г. Махачкала, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3574-4662>, e-mail:  
[sherifalieva.latifa@yandex.ru](mailto:sherifalieva.latifa@yandex.ru)

***Information about the author***

*Latifa D. Ramazanova*, PhD in Philology, Research Associate, Dagestan Federal Research Center of Russian Academy of Sciences, Makhachkala, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3574-4662>, e-mail: [sherifalieva.latifa@yandex.ru](mailto:sherifalieva.latifa@yandex.ru)

Получена 24.10.2024

Принята в печать 25.11.2024

Received 24.10.2024

Accepted 25.11.2024